



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0490

Venerdì 26.07.2013

Sommario:

♦ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ FRANCESCO A RIO DE JANEIRO (BRASILE) IN OCCASIONE DELLA XXVIII GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (22-29 LUGLIO 2013) (IX)**

♦ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ FRANCESCO A RIO DE JANEIRO (BRASILE) IN OCCASIONE DELLA XXVIII GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (22-29 LUGLIO 2013) (IX)**

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ FRANCESCO A RIO DE JANEIRO (BRASILE) IN OCCASIONE DELLA XXVIII GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ (22-29 LUGLIO 2013) (IX)

• **INCONTRO CON I GIOVANI ARGENTINI PARTECIPANTI ALLA GMG NELLA CATTEDRALE DI RIO DE JANEIRO (25 LUGLIO 2013)**

PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

Alle ore 12.30 di ieri, giovedì 25 luglio, di ritorno dalla visita alla Comunità di Varginha e prima di rientrare alla Residenza di Sumaré, il Santo Padre Francesco ha incontrato, nella Cattedrale di São Sebastião di Rio de Janeiro, migliaia di giovani provenienti dall'Argentina per partecipare alla GMG. Oltre trentamila altri giovani connazionali non hanno trovato posto in Cattedrale ed hanno seguito l'evento dal piazzale antistante.

Nel corso dell'incontro, dopo il saluto del Presidente della Conferenza Episcopale Argentina, S.E. Mons. José María Arancedo, Arcivescovo di Santa Fe de la Vera Cruz, il Papa ha rivolto ai giovani argentini le parole che riportiamo di seguito:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Gracias.. Gracias.. por estar hoy aquí, por haber venido... Gracias a los que están adentro y muchas gracias a

los que están afuera. A los 30 mil, que me dicen que hay afuera. Desde acá los saludo; están bajo la lluvia... Gracias por el gesto de acercarse... Gracias por haber venido a la Jornada de la Juventud. Yo le sugerí al doctor Gasbarri, que es el que maneja, el que organiza el viaje, si hubiera un lugarcito para encontrarme con ustedes, y en medio día tenía arreglado todo. Así que también le quiero agradecer públicamente al doctor Gasbarri esto que ha logrado hoy.

Quisiera decir una cosa: ¿qué es lo que espero como consecuencia de la Jornada de la Juventud? Espero lío. Que acá adentro va a haber lío, va a haber. Que acá en Río va a haber lío, va a haber. Pero quiero lío en las diócesis, quiero que se salga afuera... Quiero que la Iglesia salga a la calle, quiero que nos defendamos de todo lo que sea mundanidad, de lo que sea instalación, de lo que sea comodidad, de lo que sea clericalismo, de lo que sea estar encerrados en nosotros mismos.

Las parroquias, los colegios, las instituciones son para salir; si no salen se convierten en una ONG, y la Iglesia no puede ser una ONG. Que me perdonen los Obispos y los curas, si algunos después le arman lío a ustedes, pero.. Es el consejo. Y gracias por lo que puedan hacer.

Miren, yo pienso que, en este momento, esta civilización mundial se pasó de rosca, se pasó de rosca, porque es tal el culto que ha hecho al dios dinero, que estamos presenciando una filosofía y una praxis de exclusión de los dos polos de la vida que son las promesas de los pueblos. Exclusión de los ancianos, por supuesto, porque uno podría pensar que podría haber una especie de eutanasia escondida; es decir, no se cuida a los ancianos; pero también está la eutanasia cultural: no se les deja hablar, no se les deja actuar. Y exclusión de los jóvenes. El porcentaje que hay de jóvenes sin trabajo, sin empleo, es muy alto, y es una generación que no tiene la experiencia de la dignidad ganada por el trabajo. O sea, esta civilización nos ha llevado a excluir las dos puntas, que son el futuro nuestro. Entonces, los jóvenes: tienen que salir, tienen que hacerse valer; los jóvenes tienen que salir a luchar por los valores, a luchar por esos valores; y los viejos abran la boca, los ancianos abran la boca y enséñennos; transmitannos la sabiduría de los pueblos. En el pueblo argentino, yo se los pido de corazón a los ancianos: no claudiquen de ser la reserva cultural de nuestro pueblo que trasmite la justicia, que trasmite la historia, que trasmite los valores, que trasmite la memoria del pueblo. Y ustedes, por favor, no se metan contra los viejos; déjenlos hablar, escúchenlos, y lleven adelante. Pero sepan, sepan que, en este momento, ustedes, los jóvenes, y los ancianos, están condenados al mismo destino: exclusión; no se dejen excluir. ¿Está claro? Por eso, creo que tienen que trabajar. Y la fe en Jesucristo no es broma, es algo muy serio. Es un escándalo que Dios haya venido a hacerse uno de nosotros; es un escándalo, y que haya muerto en la Cruz, es un escándalo: El escándalo de la Cruz. La Cruz sigue siendo escándalo, pero es el único camino seguro: el de la Cruz, el de Jesús, la encarnación de Jesús. Por favor, no licuen la fe en Jesucristo. Hay licuado de naranja, hay licuado de manzana, hay licuado de banana, pero, por favor, no tomen licuado de fe. La fe es entera, no se licua. Es la fe en Jesús. Es la fe en el Hijo de Dios hecho hombre, que me amó y murió por mí. Entonces: Hagan lío; cuiden los extremos del pueblo, que son los ancianos y los jóvenes; no se dejen excluir, y que no excluyan a los ancianos. Segundo: no licuen la fe en Jesucristo. Las bienaventuranzas. ¿Qué tenemos que hacer, Padre? Mira, lee las bienaventuranzas que te van a venir bien. Y si querés saber qué cosa práctica tenés que hacer, lee Mateo 25, que es el protocolo con el cual nos van a juzgar. Con esas dos cosas tienen el programa de acción: Las bienaventuranzas y Mateo 25. No necesitan leer otra cosa. Se lo pido de corazón. Bueno, les agradezco ya esta cercanía. Me da pena que estén enjaulados. Pero, les digo una cosa: Yo, por momentos, siento: ¡Qué feo que es estar enjaulados! Se lo confieso de corazón... Pero, veremos... Los comprendo. Y me hubiera gustado estar más cerca de ustedes, pero comprendo que, por razón de orden, no se puede. Gracias por acercarse; gracias por rezar por mí; se lo pido de corazón, necesito, necesito de la oración de ustedes, necesito mucho. Gracias por eso... Y, bueno, les voy a dar la Bendición y después vamos a bendecir la imagen de la Virgen, que va a recorrer toda la República... y la cruz de San Francisco, que van a recorrer 'misionariamente'. Pero no se olviden: Hagan lío; cuiden los dos extremos de la vida, los dos extremos de la historia de los pueblos, que son los ancianos y los jóvenes, y no licuen la fe.

Y ahora vamos a rezar, para bendecir la imagen de la Virgen y darles después la bendición a ustedes. Nos ponemos de pie para la Bendición, pero, antes, quiero agradecer lo que dijo Mons. Arancedo, que de puro maleducado no se lo agradecí. Así que gracias por tus palabras.

Oración:

En el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.
Dios te salve, María, llena eres de gracia....

Señor, Tú dejaste en medio de nosotros a tu Madre, para que nos acompañara. Que Ella nos cuide, nos proteja en nuestro camino, en nuestro corazón, en nuestra fe. Que Ella nos haga discípulos, como lo fue Ella, y misioneros, como también lo fue Ella. Que nos enseñe a salir a la calle, que nos enseñe a salir de nosotros mismos.

Bendecimos esta imagen, Señor, que va a recorrer el País. Que Ella con su mansedumbre, con su paz, nos indique el camino.

Señor, Vos sos un escándalo, el escándalo de la Cruz. Una Cruz que es humildad, mansedumbre; una Cruz que nos habla de la cercanía de Dios.

Bendecimos también esta imagen de la Cruz, que recorrerá el país.

Muchas gracias y nos vemos en estos días.

Que Dios los bendiga y recen por mí. No se olviden.

[01121-04.01] [Texto original: Español]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Obrigado! Obrigado pela presença! Obrigado por terem vindo! Obrigado àqueles que estão cá dentro! E muito obrigado àqueles que ficaram lá fora, aos trinta mil – dizem-me – que estão lá fora. Lhes saúdo daqui. Estão à chuva... Obrigado pelo gesto de virem ter comigo, obrigado por terem vindo à Jornada da Juventude. Eu tinha sugerido ao Doutor Gasbarri – que é a pessoa que gere, que organiza a viagem – que encontrasse um lugarzinho para um encontro com vocês e, em metade de um dia, arranjou tudo. Quero agradecer publicamente ao Doutor Gasbarri também por isso que ele conseguiu fazer hoje.

Desejo dizer-lhes qual é a consequência que eu espero da Jornada da Juventude: espero que façam barulho. Aqui farão barulho, sem dúvida. Aqui, no Rio, farão barulho, farão certamente. Mas eu quero que se façam ouvir também nas dioceses, quero que saiam, quero que a Igreja saia pelas estradas, quero que nos defendamos de tudo o que é mundanismo, imobilismo, nos defendamos do que é comodidade, do que é clericalismo, de tudo aquilo que é viver fechados em nós mesmos. As paróquias, as escolas, as instituições são feitas para sair; se não o fizerem, tornam-se uma ONG e a Igreja não pode ser uma ONG. Que me perdoem os Bispos e os sacerdotes, se alguns depois lhes criarem confusão. Mas este é o meu conselho. Obrigado pelo que vocês puderem fazer.

Olhem! Eu penso que, neste momento, a civilização mundial ultrapassou os limites, ultrapassou os limites porque criou um tal culto do deus dinheiro, que estamos na presença de uma filosofia e uma prática de exclusão dos dois pólos da vida que constituem as promessas dos povos. A exclusão dos idosos, obviamente: alguém poderia ser levado a pensar que nisso exista, oculta, uma espécie de eutanásia, isto é, não se cuida dos idosos; mas há também uma eutanásia cultural, porque não se lhes deixa falar, não se lhes deixa agir. E a exclusão dos jovens: a percentagem que temos de jovens sem trabalho, sem emprego, é muito alta e temos uma geração que não tem experiência da dignidade ganha com o trabalho. Assim, esta civilização nos levou a

excluir os dois vértices que são o nosso futuro. Por isso os jovens devem irromper, devem fazer-se valer; os jovens devem sair para lutar pelos valores, lutar por estes valores; e os idosos devem tomar a palavra, os idosos devem tomar a palavra e ensinar-nos! Que eles nos transmitam a sabedoria dos povos!

Pensando ao povo argentino, de coração sincero peço aos idosos: não esmoreçam na missão de ser a reserva cultura do nosso povo; reserva que transmite a justiça, que transmite a história, que transmite os valores, que transmite a memória do povo. E vocês, por favor, não se ponham contra os idosos: deixem-nos falar, ouçam-nos e sigam em frente. Mas saibam, saibam que neste momento vocês, jovens, e os idosos estão condenados ao mesmo destino: a exclusão. Não se deixem descartar. Claro, para isso acho que vocês devem trabalhar. A fé em Jesus Cristo não é uma brincadeira; é uma coisa muito séria. É um escândalo que Deus tenha vindo fazer-se um de nós. É um escândalo que Ele tenha morrido numa cruz. É um escândalo: o escândalo da Cruz. A Cruz continua a scandalizar; mas é o único caminho seguro: o da Cruz, o de Jesus, o da Encarnação de Jesus. Por favor, não "espremam" a fé em Jesus Cristo. Há a espremedura de laranja, há a espremedura de maçã, há a espremedura de banana, mas, por favor, não bebam "espremedura" de fé. A fé é integral, não se espreme. É a fé em Jesus. É a fé no Filho de Deus feito homem, que me amou e morreu por mim. Resumindo: primeiro, façam-se ouvir, cuidem dos extremos da população que são os idosos e os jovens. Não se deixem excluir e não deixem que se excluam os idosos. Segundo, não "espremam" a fé em Jesus Cristo. Com as Bem-aventuranças... que devemos fazer, Padre? Olhe! Você leia as Bem-aventuranças, que lhe farão bem. Se, depois, você quer saber concretamente o que deve fazer, leia o capítulo 25 de Mateus, que é o regulamento segundo o qual vamos ser julgados. Com essas duas coisas, vocês têm o Plano de Ação: as Bem-aventuranças e Mateus 25. Você não precisa ler mais. Isso lhes peço de todo o coração. Está bem? Obrigado por essa unidade. Tenho pena que vocês estejam aí enjaulados; eu lhes digo uma coisa: às vezes também eu sinto isso; e não é uma boa coisa estar enjaulado. Isso lhes confesso de coração, mas paciência! Eu entendo vocês. Também eu gostaria de estar mais perto de vocês, mas entendo que, por razões de segurança, não se pode. Obrigado por terem vindo! Obrigado por rezarem por mim! Isto lhes peço de coração. Preciso. Eu preciso de suas orações, tenho tanta necessidade. Obrigado por isso! Bem! Eu quero lhes dar a Bênção e, depois, benzeremos a imagem da Virgem que vai percorrer toda a República... e a cruz de São Francisco; viajarão em missão. Mas não esqueçam! Façam-se ouvir; cuidem dos dois extremos da vida: os dois extremos da história dos povos que são os idosos e os jovens; e não "espremam" a fé.

E agora façamos uma oração para benzer a imagem da Virgem e, em seguida, dar-lhes a Bênção. Pomo-nos de pé para a Bênção, mas antes quero agradecer as palavras que disse-me Dom Arancedo, porque, como verdadeiro mal-educado, não lhe agradei. Portanto, obrigado pelas suas palavras!

ORAÇÃO

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.
Ave Maria...

Senhor, Tu deixaste no meio de nós tua Mãe para que nos acompanhasse.

Que Ela cuide de nós e nos proteja o nosso caminho, o nosso coração, a nossa fé.

Que nos faça discípulos como Ela o foi, e missionários como Ela o foi também.

Que nos ensine a sair pelas estradas.

Que nos ensine a sair de nós mesmos.

Benzemos esta imagem, Senhor, que vai percorrer o país.

Que Ela, com a sua mansidão, a sua paz, nos indique o caminho.

Senhor, Tu és um escândalo! Tu és um escândalo: o escândalo da Cruz. Uma Cruz que é humildade,

mansidão; uma Cruz que nos fala da proximidade de Deus. Benzemos também esta imagem da Cruz que percorrerá o país.

Muito obrigado! Vemo-nos nestes dias.
Que Deus lhes abençoe. Rezem por mim. Não se esqueçam!

[01121-06.01] [Texto original: Espanhol]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Grazie..., grazie per essere qui, grazie per essere venuti... Grazie a coloro che sono dentro e molte grazie a coloro che sono rimasti fuori. Ai trentamila che mi dicono essere fuori. Li saluto da qui. Sono sotto la pioggia... grazie per il gesto di essersi avvicinati, grazie per essere venuti alla Giornata della Gioventù. Avevo suggerito al dottor Gasbarri, che è la persona che gestisce, che organizza il viaggio, di trovare un posticino per un incontro con voi, e in mezza giornata ha sistemato tutto. Voglio anche ringraziare pubblicamente il dottor Gasbarri per ciò che è riuscito a fare oggi.

Desidero dirvi ciò che spero come conseguenza della Giornata della Gioventù: spero che ci sia chiasso. Qui ci sarà chiasso, ci sarà. Qui a Rio ci sarà chiasso, ci sarà. Però io voglio che ci vi facciate sentire nelle diocesi, voglio che si esca fuori, voglio che la Chiesa esca per le strade, voglio che ci difendiamo da tutto ciò che è mondanità, immobilismo, da ciò che è comodità, da ciò che è clericalismo, da tutto quello che è l'essere chiusi in noi stessi. Le parrocchie, le scuole, le istituzioni sono fatte per uscire fuori..., se non lo fanno diventano una ONG e la Chiesa non può essere una ONG. Che mi perdonino i vescovi ed i sacerdoti, se alcuni dopo vi creeranno confusione. E' il consiglio. Grazie per ciò che potrete fare.

Guardate, io penso che, in questo momento, questa civiltà mondiale sia andata oltre i limiti, sia andata oltre i limiti perché ha creato un tale culto del dio denaro, che siamo in presenza di una filosofia e di una prassi di esclusione dei due poli della vita che sono le promesse dei popoli. Esclusione degli anziani, ovviamente. Uno potrebbe pensare che ci sia una specie di eutanasia nascosta, cioè non ci si prende cura degli anziani; ma c'è anche un'eutanasia culturale, perché non li si lascia parlare, non li si lascia agire. E l'esclusione dei giovani. La percentuale che abbiamo di giovani senza lavoro, senza impiego, è molto alta e abbiamo una generazione che non ha esperienza della dignità guadagnata con il lavoro. Questa civiltà, cioè, ci ha portato a escludere i due vertici che sono il nostro futuro. Allora i giovani: devono emergere, devono farsi valere; i giovani devono uscire per lottare per i valori, lottare per questi valori; e gli anziani devono aprire la bocca, gli anziani devono aprire la bocca e insegnarci! Trasmetteteci la saggezza dei popoli!

Nel popolo argentino, io chiedo, di vero cuore, agli anziani: non venite meno nell'essere la riserva culturale del nostro popolo, riserva che trasmette la giustizia, che trasmette la storia, che trasmette i valori, che trasmette la memoria del popolo. E voi, per favore, non mettetevi contro gli anziani: lasciateli parlare, ascoltateli e andate avanti. Ma sappiate, sappiate che in questo momento voi, giovani, e gli anziani, siete condannati allo stesso destino: esclusione. Non vi lasciate escludere. E' chiaro! Per questo credo che dobbiate lavorare. La fede in Gesù Cristo non è uno scherzo, è una cosa molto seria. E' uno scandalo che Dio sia venuto a farsi uno di noi. E' uno scandalo che sia morto su una croce. E' uno scandalo: lo scandalo della Croce. La Croce continua a far scandalo. Ma è l'unico cammino sicuro: quello della Croce, quello di Gesù, quello dell'Incarnazione di Gesù. Per favore, non "frullate" la fede in Gesù Cristo. C'è il frullato di arancia, c'è il frullato di mela, c'è il frullato di banana, ma per favore non bevete "frullato" di fede.

La fede è intera, non si frulla. E' la fede in Gesù. E' la fede nel Figlio di Dio fatto uomo, che mi ha amato ed è morto per me. Allora: fatevi sentire; abbiate cura degli estremi della popolazione, che sono gli anziani e i giovani; non lasciatevi escludere e che non si escludano gli anziani. Secondo: non "frullate" la fede in Gesù Cristo. Le Beatitudini. Che cosa dobbiamo fare, Padre? Guarda, leggi le Beatitudini che ti faranno bene. Se vuoi sapere che cosa devi fare concretamente leggi Matteo capitolo 25, che è il protocollo con il quale verremo giudicati. Con queste due cose avete il Piano d'azione: le Beatitudini e Matteo 25. Non avete bisogno di leggere altro. Ve lo chiedo con tutto il cuore. Va bene; vi ringrazio per questa vicinanza. Mi dispiace che siate ingabbiati, però vi dico

una cosa. Io, ogni tanto, lo sperimento: che brutta cosa è essere ingabbiati. Ve lo confesso di cuore, ma vediamo... Vi capisco. Mi sarebbe piaciuto esservi più vicino, ma comprendo che, per ragioni di sicurezza, non si può. Grazie per essere venuti, grazie per pregare per me; ve lo chiedo di cuore, ne ho bisogno. Ho bisogno delle vostre preghiere, ne ho tanto bisogno. Grazie per questo. Ebbene, vi voglio dare la Benedizione e dopo benediremo l'immagine della Vergine che percorrerà tutta la Repubblica... e la croce di San Francesco, che viaggeranno missionariamente. Ma non dimenticate: fatevi sentire; abbiate cura dei due estremi della vita, i due estremi della storia dei popoli, che sono gli anziani e i giovani; e non frullate la fede.

E adesso preghiamo, per benedire l'immagine della Vergine e darvi poi la Benedizione.

Ci alziamo in piedi per la Benedizione, ma prima voglio ringraziare per quello che ha detto mons. Arancedo, perché da autentico maleducato non l'ho ringraziato. Quindi, grazie per le tue parole!

Preghiera:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.
Ave, Maria...

Signore, Tu hai lasciato in mezzo a noi tua Madre perché ci accompagnasse.

Che abbia cura di noi e ci protegga nel nostro cammino, nel nostro cuore, nella nostra fede.

Che ci faccia discepoli come Lei lo è stata, e missionari come anche Lei lo è stata.

Che ci insegni a uscire per le strade.

Che ci insegni a uscire da noi stessi.

Benediciamo questa immagine, Signore, che percorrerà il Paese.

Che Lei, con la sua mansuetudine, con la sua pace, ci indichi il cammino.

Signore. Tu sei uno scandalo. Tu sei uno scandalo: lo scandalo della Croce. Una Croce che è umiltà, mansuetudine; una Croce che ci parla della vicinanza di Dio. Benediciamo anche questa immagine della Croce che percorrerà il Paese.

Molte grazie, ci vediamo in questi giorni.

Che Dio vi benedica. Pregate per me. Non dimenticatelo!

[01121-01.02] [Testo originale: Spagnolo]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Thank you, thank you for being here, thank you for coming ... thanks to those who are inside, and thanks especially to those who are left outside. They tell me there are thirty thousand outside. I greet them from here. They are in the rain ... thank you for this sign of your closeness, thank you for coming to World Youth Day. I suggested to Dr Gasbarri, the person who has been organizing my journey, to look out for a place for me to meet you, and in half a day he sorted the whole thing out. I would like to thank Dr Gasbarri publicly for all he has managed to do today.

Let me tell you what I hope will be the outcome of World Youth Day: I hope there will be noise. Here there will be noise, I'm quite sure. Here in Rio there will be plenty of noise, no doubt about that. But I want you to make yourselves heard in your dioceses, I want the noise to go out, I want the Church to go out onto the streets, I want

us to resist everything worldly, everything static, everything comfortable, everything to do with clericalism, everything that might make us closed in on ourselves. The parishes, the schools, the institutions are made for going out ... if they don't, they become an NGO, and the Church cannot be an NGO. May the bishops and priests forgive me if some of you create a bit of confusion afterwards. That's my advice. Thanks for whatever you can do.

Look, at this moment, I think our world civilization has gone beyond its limits, it has gone beyond its limits because it has made money into such a god that we are now faced with a philosophy and a practice which exclude the two ends of life that are most full of promise for peoples. They exclude the elderly, obviously. You could easily think there is a kind of hidden euthanasia, that is, we don't take care of the elderly; but there is also a cultural euthanasia, because we don't allow them to speak, we don't allow them to act. And there is the exclusion of the young. The percentage of our young people without work, without employment, is very high and we have a generation with no experience of the dignity gained through work. This civilization, in other words, has led us to exclude the two peaks that make up our future. As for the young, they must emerge, they must assert themselves, the young must go out to fight for values, to fight for these values; and the elderly must open their mouths, the elderly must open their mouths and teach us! Pass on to us the wisdom of the peoples!

Among the Argentine people, I ask the elderly, from my heart: do not cease to be the cultural storehouse of our people, a storehouse that hands on justice, hands on history, hands on values, hands on the memory of the people. And the rest of you, please, do not oppose the elderly: let them speak, listen to them and go forward. But know this, know that at this moment, you young people and you elderly people are condemned to the same destiny: exclusion. Don't allow yourselves to be excluded. It's obvious! That's why I think you must work. Faith in Jesus Christ is not a joke, it is something very serious. It is a scandal that God came to be one of us. It is a scandal that he died on a cross. It is a scandal: the scandal of the Cross. The Cross continues to provoke scandal. But it is the one sure path, the path of the Cross, the path of Jesus, the path of the Incarnation of Jesus. Please do not water down your faith in Jesus Christ. We dilute fruit drinks – orange, apple, or banana juice, but please do not drink a diluted form of faith. Faith is whole and entire, not something that you water down. It is faith in Jesus. It is faith in the Son of God made man, who loved me and who died for me. So then: make yourselves heard; take care of the two ends of the population: the elderly and the young; do not allow yourselves to be excluded and do not allow the elderly to be excluded. Secondly: do not "water down" your faith in Jesus Christ. The Beatitudes: What must we do, Father? Look, read the Beatitudes: that will do you good. If you want to know what you actually have to do, read Matthew Chapter 25, which is the standard by which we will be judged. With these two things you have the action plan: the Beatitudes and Matthew 25. You do not need to read anything else. I ask you this with all my heart. Very well, I thank you for coming so close. I am sorry that you are all penned in, but let me tell you something. I experience that myself now and then. What an awful thing it is to be penned in. I openly admit it, but we'll see. I understand you. I would have liked to come closer to you, but I understand that for security reasons, it just isn't possible. Thank you for coming, thank you for praying for me; I ask you from my heart, I need it. I need your prayers, I need them very much. Thank you for that. Well then, I want to give you my blessing, and afterwards, we will bless the image of the Virgin that is to travel all over the Republic. And also the Cross of Saint Francis, which will travel on that same missionary journey. But do not forget: make yourselves heard; take care of the two ends of life, the two ends of the history of peoples: the elderly and the young; and do not water down the faith.

And now let us pray, so as to bless the image of the Virgin, and then I will give you the Blessing.

Let us stand for the Blessing, but first I want to thank Archbishop Arancedo for what he said, because I haven't had the good manners to thank him before. So thank you for your words!

Prayer

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.
Hail Mary ...

Lord you left your Mother in our midst that she might accompany us.

May she take care of us and protect us on our journey, in our hearts, in our faith.

May she make us disciples like herself, missionaries like herself.

May she teach us to go out onto the streets.

May she teach us to step outside ourselves.

We bless this image, Lord, which will travel round the country.

May she, by her meekness, by her peace, show us the way.

Lord, you are a scandal. You are a scandal: the scandal of the Cross. A Cross which is humility, meekness; a Cross that speaks to us of God's closeness. We bless this image of the Cross that will travel round the country.

Thank you very much. We will see each other again in the coming days.

May God bless you. Pray for me. Don't forget!

[01121-02.01] [Original text: Spanish]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Merci..., merci d'être ici, merci d'être venus... Merci à ceux qui sont à l'intérieur et merci beaucoup à ceux qui sont restés dehors. Aux trente mille qu'on me dit être à l'extérieur. Je les salue d'ici. Ils sont sous la pluie... merci pour le geste de vous être approchés, merci d'être venus aux Journées de la Jeunesse. J'avais suggéré au docteur Gasbarri, qui est la personne qui gère, qui organise le voyage, de trouver une petite place pour une rencontre avec vous, et en une demi-journée il a tout arrangé. Je veux aussi remercier publiquement le docteur Gasbarri pour ce qu'il a réussi à faire aujourd'hui.

Je désire vous dire ce que j'espère comme conséquence des Journées de la Jeunesse : j'espère qu'il y ait du bruit. Ici il y aura du bruit, il y en aura. Ici à Rio il y aura du bruit, il y en aura. Mais je veux que vous vous fassiez entendre dans les diocèses, je veux qu'on sorte dehors, je veux que l'Église sorte sur les routes, je veux que nous nous défendions de tout ce qui est mondanité, immobilisme, de ce qui est commodité, de ce qui est cléricalisme, de tout ce qui nous tient enfermés sur nous-mêmes. Les paroisses, les écoles, les institutions sont faites pour sortir dehors..., si elles ne le font pas elles deviennent une ONG et l'Église ne peut pas être une ONG. Que les évêques et les prêtres me pardonnent, si après certains vous créeront de la confusion. C'est le conseil. Merci pour ce que vous pourrez faire.

Regardez, je pense que, en ce moment, cette civilisation mondiale est allée au-delà des limites, est allée au-delà des limites parce qu'elle a créé un tel culte du dieu argent, que nous sommes en présence d'une philosophie et d'une praxis d'exclusion des deux pôles de la vie qui sont les promesses des peuples. Exclusion des personnes âgées, évidemment. On pourrait penser qu'il y a une espèce d'euthanasie cachée, c'est-à-dire qu'on ne prend pas soin des personnes âgées ; mais il y a aussi une euthanasie culturelle, parce qu'on ne les laisse pas parler, on ne les laisse pas agir. Et l'exclusion des jeunes. Le pourcentage que nous avons de jeunes sans travail, sans emploi, est très élevé et nous avons une génération qui n'a pas d'expérience de la dignité gagnée par le travail. Cette civilisation, plutôt, nous a porté à exclure les deux sommets qui sont notre avenir. Alors les jeunes : ils doivent émerger, ils doivent se faire valoir ; les jeunes doivent sortir pour lutter pour les valeurs, lutter pour ces valeurs ; et les personnes âgées doivent ouvrir la bouche, les personnes âgées doivent ouvrir la bouche et nous enseigner ! Transmettez-nous la sagesse des peuples !

Dans le peuple argentin, je demande, de tout cœur, aux personnes âgées : ne manquez pas d'être la réserve culturelle de notre peuple, réserve qui transmet la justice, qui transmet l'histoire, qui transmet les valeurs, qui transmet la mémoire du peuple. Et vous, s'il vous plaît, ne vous mettez pas contre les personnes âgées : laissez-les parler, écoutez-les et allez de l'avant. Mais sachez, sachez qu'en ce moment vous, jeunes, et les personnes âgées, vous êtes condamnés au même destin : l'exclusion. Ne vous laissez pas exclure. C'est clair ! Je crois que c'est à cela que vous devez travailler. La foi en Jésus n'est pas une plaisanterie, c'est une chose

très sérieuse. C'est un scandale que Dieu soit venu se faire l'un de nous. C'est un scandale qu'il soit mort sur une croix. C'est un scandale : le scandale de la Croix. La Croix continue à faire scandale. Mais c'est l'unique chemin sûr : celui de la Croix, celui de Jésus, celui de l'Incarnation de Jésus. S'il vous plaît, ne « passez pas au mixeur » la foi en Jésus Christ. Il y a le mixé d'orange, il y a le mixé de pomme, il y a le mixé de banane, mais s'il vous plaît ne buvez pas de « mixé » de foi. La foi est entière, elle ne se passe pas au mixeur. C'est la foi en Jésus. C'est la foi dans le Fils de Dieu fait homme, qui m'a aimé et est mort pour moi. Alors : faites-vous entendre ; ayez soin des extrêmes de la population, que sont les personnes âgées et les jeunes ; ne vous laissez pas exclure et qu'on n'exclue pas les personnes âgées. Deuxièmement : ne « passez pas au mixeur » la foi en Jésus Christ. Les Béatitudes. Que devons-nous faire, Père ? Regarde, lis les Béatitudes qui te feront du bien. Si tu veux savoir ce que tu dois faire concrètement, lis Matthieu chapitre 25, qui est le registre par lequel nous serons jugés. Avec ces deux choses vous avez le Plan d'action : les Béatitudes et Matthieu 25. Vous n'avez pas besoin de lire autre chose. Je vous le demande de tout cœur. Ça va bien : je vous remercie pour cette proximité. Je regrette que vous soyez mis en cage, mais je vous dis une chose. Moi, de temps en temps, j'en fais l'expérience : quelle mauvaise chose que d'être mis en cage. Je vous le confesse de tout cœur, mais voyons... Je vous comprends. Il m'aurait plu de vous être plus proche, mais je comprends que, pour des raisons de sécurité, on ne le peut pas. Merci d'être venus, merci de prier pour moi ; je vous le demande de tout cœur, j'en ai besoin. J'ai besoin de vos prières, j'en ai beaucoup besoin. Merci pour cela. Et bien, je veux vous donner la Bénédiction et après nous bénirons l'image de la Vierge qui parcourra toute la République... et la croix de saint François, qui voyageront en missionnaires. Mais n'oubliez pas : faites-vous entendre ; ayez soin des deux extrémités de la vie, les deux extrémités de l'histoire des peuples, que sont les personnes âgées et les jeunes ; et ne passez pas la foi au mixeur.

Et maintenant prions, pour bénir l'image de la Vierge et ensuite vous donner la Bénédiction.

Nous nous mettons debout pour la Bénédiction, mais d'abord je veux remercier pour ce qu'a dit Mgr Arancedo, parce que comme un authentique mal élevé, je ne l'ai pas remercié. Donc merci pour tes paroles !

Prière

Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit.
Ave Maria

Seigneur, tu as laissé ta Mère au milieu de nous pour qu'elle nous accompagne.

Qu'elle ait soin de nous et nous protège sur notre chemin, dans notre cœur, dans notre foi.

Qu'elle fasse de nous des disciples comme elle l'a été, et des missionnaires comme elle aussi l'a été.

Qu'elle nous enseigne à sortir par les routes.

Qu'elle nous enseigne à sortir de nous-mêmes.

Nous bénissons cette image, Seigneur, elle parcourra le pays.

Que, par sa mansuétude, par sa paix, Marie nous indique le chemin.

Seigneur. Tu es un scandale. Tu es un scandale : le scandale de la Croix. Une Croix qui est humilité, mansuétude ; une Croix qui nous parle de la proximité de Dieu. Nous bénissons aussi cette image de la Croix qui parcourra le pays.

Merci beaucoup, nous nous reverrons ces jours-ci.

Que Dieu vous bénisse. Priez pour moi. Ne l'oubliez pas !

[01121-03.01] [Texte original: Espagnol]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Danke ..., danke, dass ihr hier seid, danke, dass ihr gekommen seid ... Ein Dank an alle, die in der Kathedrale sind, und ein großer Dank an alle, die draußen bleiben mussten. 30.000, so sagte man mir, haben keinen Platz mehr gefunden. Ich grüße euch von hier aus. Sie stehen im Regen ... danke für das Zeichen der Anhänglichkeit, danke, dass ihr zum Weltjugendtag gekommen seid. Ich habe Dr. Gasbarri, dem verantwortlichen Organisator der Reise vorgeschlagen, ein Plätzchen für ein Treffen mit euch zu finden. Und im Laufe eines halben Tags hatte er alles vorbereitet. So will ich auch Dr. Gasbarri öffentlich dafür danken, dass ihm dies heute gelungen ist.

Ich möchte euch sagen, welche Wirkung ich vom Weltjugendtag erhoffe: Ich hoffe, dass es einen Wirbel gibt. Hier wird es einen Wirbel geben, ja, den wird es geben. „*Que acá en Río va a haber lío, va a haber*“ – "In Rio wirst du was erleben, da wird es einen Wirbel geben". Aber ich will, dass ihr auch in den Diözesen Wirbel macht, ich will, dass man hinausgeht, ich will, dass die Kirche auf die Straßen hinausgeht, ich will, dass wir standhalten gegen alle Weltlichkeit, Unbeweglichkeit, Bequemlichkeit, gegen den Klerikalismus und alles In-sich-verschlossen-sein. Die Pfarreien, die Schulen, die verschiedenen Einrichtungen sind da, um hinauszugehen ..., wenn sie es nicht tun, werden sie eine NRO, und die Kirche darf nie eine NRO sein. Die Bischöfe und Priester mögen mir verzeihen, wenn einige nachher Verwirrung stiften. Es ist ein Rat. Danke für das, was ihr tun könnt.

Schaut, ich denke, dass diese weltliche Zivilisation im Augenblick über ihre Grenzen hinausgegangen ist. Sie ist über die Grenzen hinausgegangen, weil sie einen derartigen Kult des Geldes geschaffen hat, dass wir uns einer Philosophie und einer Praxis gegenübergestellt sehen, welche die beiden Pole des Lebens ausschließen, die die Hoffnung der Völker sind. Der Ausschluss der alten Menschen ist offensichtlich. Man könnte meinen, dass es eine Art verborgene Euthanasie gibt, das heißt man kümmert sich nicht um die Alten; aber es gibt auch eine kulturelle Euthanasie, denn man lässt sie nicht reden, man lässt sie nicht handeln. Und der Ausschluss der jungen Menschen. Die Quote der Jugendarbeitslosigkeit, der jungen Menschen ohne Beschäftigung ist sehr hoch, und wir haben eine Generation, die nicht die Erfahrung der Würde macht, die man durch die Arbeit erlangt. Das heißt, diese Zivilisation hat uns dazu geführt, die beiden herausragenden Altersgruppen auszuschließen, die unsere Zukunft ausmachen. Nun, die jungen Menschen müssen herausragen, sie müssen sich zur Geltung bringen, die jungen Menschen müssen hinausgehen, um für Werte zu kämpfen, um für diese Werte zu kämpfen; und die Alten müssen den Mund aufmachen, sie müssen den Mund aufmachen und uns lehren! Vermittelt uns die Weisheit der Völker!

Von Herzen bitte ich die alten Menschen des argentinischen Volkes: Hört nicht auf, der kulturelle Rückhalt unseres Volkes zu sein, ein Rückhalt, der die Gerechtigkeit vermittelt, der die Geschichte vermittelt, der die Werte vermittelt, der das Gedächtnis des Volkes weitergibt. Und ihr, stellt euch bitte nicht gegen die alten Menschen. Gebt ihnen die Möglichkeit zu reden, hört ihnen zu und geht voran. Aber seid euch bewusst, seid euch bewusst, dass ihr Jugendlichen zusammen mit den Alten in diesem Augenblick zum gleichen Schicksal verurteilt seid: ausgeschlossen zu werden. Lasst euch nicht ausschließen. Das ist klar! Dafür, glaube ich, müsst ihr euch einsetzen. Der Glaube an Jesus Christus ist kein Scherz, er ist eine sehr ernsthafte Sache. Es ist Anstoß erregend, dass Gott gekommen ist, um einer von uns zu werden. Es ist ein Skandal, dass er am Kreuz gestorben ist. Es ist ein Skandal: der Skandal des Kreuzes. Das Kreuz erregt weiterhin Anstoß. Aber es ist der einzige sichere Weg: der Weg des Kreuzes, der Weg Jesu, der Weg der Menschwerdung Jesu. Bitte „mixt“ den Glauben an Jesus Christus nicht. Es gibt den Orangensaft-Mix, es gibt den Apfelsaft-Mix, es gibt den Bananensaft-Mix, aber bitte trinkt keinen „Glaubens-Mix“. Der Glaube ist ganz, man vermischt ihn nicht. Es ist der Glaube an Jesus. Es ist der Glaube an den Sohn Gottes, der Mensch geworden ist, der mich geliebt hat und für mich gestorben ist.

Nun: macht Wirbel, sorgt euch um die Flügelgruppen der Gesellschaft, das heißt um die alten und die jungen Menschen; lasst euch nicht ausschließen und lasst nicht zu, dass die Alten ausgeschlossen werden. Zweitens: „Mixt“ nicht den Glauben an Jesus Christus – Da sind die Seligpreisungen: Was müssen wir tun, Vater? – Schau, lies die Seligpreisungen, die werden dir gut tun. Wenn du dann wissen willst, was du konkret tun musst, lies Matthäus, Kapitel 25. Das ist das Muster, nach dem wir gerichtet werden. Mit diesen beiden Dingen habt ihr den Aktionsplan: die Seligpreisungen und Matthäus 25. Ihr braucht nichts anderes mehr zu lesen. Darum bitte

ich euch von ganzem Herzen.

Nun gut; ich danke euch für diese Nähe. Es tut mir leid, dass ihr so eingepfercht seid, aber ich sage euch etwas: Auch ich erlebe gelegentlich, wie schlimm es ist, eingesperrt zu sein. Ich gestehe es euch ehrlichen Herzens, aber wir werden sehen ... Ich verstehe euch. Mir hätte es gefallen, euch näher zu sein, aber ich verstehe, dass es aus Gründen der Sicherheit nicht möglich ist. Danke, dass ihr gekommen seid, danke, dass ihr für mich betet; ich bitte euch von Herzen darum, ich brauche es. Ich brauche eure Gebete, ich brauche sie sehr. Danke dafür.

Nun aber möchte ich euch den Segen geben, und danach segnen wir das Bild der Jungfrau Maria, das das ganze Land durchwandern wird ... und das Kreuz des heiligen Franziskus, die beide missionarisch unterwegs sein werden. Aber vergesst nicht: Macht Wirbel. Sorgt euch um die beiden Flügelgruppen des Lebens, um die beiden Flügelgruppen der Geschichte des Volkes, die alten und die jungen Menschen. Und „mixt“ den Glauben nicht!

Und nun wollen wir beten, um das Bild der Jungfrau Maria zu segnen und euch dann den Segen zu geben. Stehen wir zum Segen auf.

Vorher aber möchte ich noch Erzbischof Arancedo für seine Worte danken. Als wirklich schlecht Erzogener habe ich ihm nämlich nicht gedankt. Also, danke für deine Worte!

Gebet

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

Gegrüßet seist du, Maria ...

Herr, du hast deine Mutter in unserer Mitte zurückgelassen, damit sie uns begleite; damit sie für uns Sorge und uns auf unserem Weg, in unserem Herzen und in unserem Glauben beschütze; damit sie uns zu Jüngern mache, wie sie es war, und zu Missionaren, wie sie es war; damit sie uns lehre, auf die Straßen hinauszugehen; damit sie uns lehre, aus uns selbst hinauszugehen.

Herr, wir wollen dieses Bild segnen, das das Land durchwandern wird. Möge die Jungfrau Maria uns mit ihrer Sanftmut und mit ihrem Frieden den rechten Weg weisen.

Herr, du erregst Anstoß. Du bist der Skandal des Kreuzes. Ein Kreuz, das Demut und Sanftmut ist; ein Kreuz, das zu uns von der Nähe Gottes spricht.

Wir wollen auch dieses Kreuz segnen, das durch das Land ziehen wird.

Vielen Dank! Wir sehen uns in diesen Tagen.

Gott segne euch. Betet für mich! Vergesst es nicht!

[01121-05.01] [Originalsprache: Spanisch]

• **TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA**

Dziękuję... dziękuję, że tu jesteście, że przybyliście... Dziękuję tym, którzy są wewnątrz i tym, którzy zostali na zewnątrz – trzydziestu tysiącom, którzy – jak mi mówią – są na zewnątrz. Pozdrawiam ich z tego miejsca. Stoją na deszczu... dziękuję za gest zbliżenia, za przybycie na Dzień Młodzieży. Zasugerowałem drowi Albertowi Gasbarriemu, czyli osobie, która zarządza, która organizuje wizytę, aby znalazł jakieś miejsce na spotkanie z

wami i w pół dnia wszystko urządził. Chcę też publicznie podziękować dr Gasbarriemu, za to, co mu się udało dziś zrobić.

Pragnę wam powiedzieć, co mam nadzieję, że nastąpi po Światowym Dniu Młodzieży: mam nadzieję, że będzie hałas. Będzie hałas tutaj, w Rio, będzie hałas. Chciałbym jednak, by was było słychać w diecezjach, chcę, aby się wychodziło na zewnątrz, żeby Kościół wychodził na ulice, chcę byśmy się bronili przed tym wszystkim, co jest światowością, bezruchem, przed tym, co jest wygodą, klerykalizmem, od tego wszystkiego, co jest zamknięciem w sobie. Parafie, szkoły, instytucje stworzone są po to, aby wychodzić na zewnątrz... jeśli tego nie czynią, stają się czymś w rodzaju organizacji pozarządowej, a Kościół nie może być organizacją pozarządową. Niech mi wybaczą biskupi i kapłani, jeśli ktoś będzie z tego powodu później robił zamęt. Jest to rada. Dziękuję za to, co będziecie mogli zrobić.

Popatrzcie, myślę, że obecnie światowa cywilizacja przekroczyła wszelkie granice, przekroczyła wszelkie granice, bo stworzyła taki kult boga-pieniądza, że powstała filozofia i praktyka wykluczenia dwóch biegunów życia, które są obietnicą narodów. Oczywiście chodzi o wykluczenie osób starszych. Można by pomyśleć, że jest to rodzaj ukrytej eutanazji, a więc, że nie dba się o osoby starsze. Ale jest też eutanazja kulturowa, bo nie pozwala się im mówić, nie pozwala się im działać. I wykluczenie młodzieży. Odsetek młodych ludzi bez pracy, bezrobotnych jest bardzo wysoki i mamy pokolenie, które nie doświadczyło godności zdobytej przez pracę. Ta cywilizacja doprowadziła nas do wykluczenia dwóch szczytów, które są naszą przyszłością. A więc młodzi: powinni się wybijać, pokazywać, co potrafią. Młodzi muszą iść walczyć o wartości, walczyć o te wartości. Natomiast osoby starsze powinny otworzyć usta, otworzyć usta i nas uczyć! Przekażcie nam mądrość narodów!

Ludzi starszych w Argentynie proszę z całego serca: nie przestawajcie być bogactwem kulturowym naszego narodu, bogactwem przekazującym sprawiedliwość, historię, wartości, przekazującym pamięć narodu. A was proszę: nie walczcie ze starszymi: pozwólcie im mówić, wysłuchajcie ich i idźcie naprzód. Ale wiedźcie, że w tej chwili wy, młodzi, i osoby starsze, jesteście skazani na ten sam los: wykluczenie. Nie dajcie się wykluczyć. To jasne! Myślę, że o to właśnie musicie zabiegać. Wiara w Jezusa Chrystusa to nie bagatela, to sprawa bardzo poważna. Zgorszeniem jest to, że Bóg przyszedł, aby być jednym z nas. Zgorszeniem jest to, że umarł na krzyżu. To zgorszenie: zgorszenie krzyża. Krzyż nadal budzi zgorszenie. Ale jest to jedyna pewna droga: droga krzyża, droga Jezusa, droga Wcielenia Jezusa. Proszę, nie róbcie koktajlu z wiary w Jezusa Chrystusa. Jest koktajl pomarańczowy, jabłkowy, bananowy, ale proszę, nie pijcie "koktajlu" z wiary.

Wiara jest całością, nie można jej miksować. Jest to wiara w Jezusa. Jest to wiara w Syna Bożego, który stał się człowiekiem, który mnie umiłował i umarł za mnie. Tak więc: niech was usłyszają; dbajcie o krańcowe elementy społeczności, jakimi są starsi i młodzież. Nie dajcie się wykluczyć i niech ludzie starsi nie będą wykluczani. Po drugie: nie „rozdrabniajcie” wiary w Jezusa Chrystusa. Błogosławieństwa. Ojczy, co mamy zrobić? Czytajcie Błogosławieństwa, to ci dobrze zrobi. Jeśli chcesz wiedzieć, co konkretnie należy robić, przeczytaj 25 rozdział św. Mateusza, będący zbiorem zasad, według których będziemy sądzeni. Te dwa teksty wyznaczają wam plan działania: Błogosławieństwa i Mateusz 25. Nie trzeba czytać niczego innego. Proszę was o to z całego serca. Dobrze, dziękuję wam za tę bliskość. Przykro mi, że jesteście oddzieleni, ale powiem wam jedno. Ja czasami doświadczam, jakie to nieprzyjemne być „w klatce”. Wyznam to z serca i was rozumiem. Chciałbym być bliżej was, ale rozumiem, że względy bezpieczeństwa powodują, że nie jest to możliwe. Dziękuję za przybycie, dziękuję za modlitwy za mnie. Proszę was o nie z całego serca, bo bardzo potrzebuję waszych modlitw, bardzo ich potrzebuję. Dziękuję za nie. Cóż, chcę udzielić wam błogosławieństwa, a następnie pobłogosławimy obraz Matki Bożej, który będzie pielgrzymował po całej Republice... i krzyż świętego Franciszka, które będą pielgrzymowały w duchu misyjnym. Pamiętajcie: niech was będzie słychać, troszczcie się o dwa istotne elementy życia, dwa ważne elementy historii narodów, którymi są ludzie starsi i młodzież i nie rozdrabniajcie wiary.

A teraz pomódlmy się, będziemy błogosławić obraz Matki Bożej, a następnie udzielię wam błogosławieństwa. Powstańmy na błogosławieństwo, ale najpierw chcę jeszcze podziękować za wypowiedziane słowa arcybiskupowi Arancedo, bo mu jak prawdziwy prostak nie podziękowałem. Tak więc dziękuję za twoje słowa!

Na zakończenie Papież Franciszek przeżegnał się, odmówił „Zdrowaś Maryjo” i następującą modlitwę:

Panie, Ty dałeś nam swoją Matkę, aby nam towarzyszyła, by o nas się troszczyła i chroniła nas na naszej drodze, w naszym sercu, w naszej wierze.

Aby czyniła nas uczniami, takimi jak Ona, i misjonarzami, również takimi jak Ona.

Aby nas uczyła wychodzenia na drogi, Aby nas uczyła wychodzenia poza samych siebie.

Błogosławimy, o Panie, ten obraz, który będzie przemierzał ojczyznę.

Niech Ona swoją łagodnością, pokojem wskazuje nam drogę.

O Panie, Ty jesteś zgorszeniem. Jesteś zgorszeniem: zgorszeniem krzyża. Krzyża, który jest pokorą, łagodnością, krzyża, który mówi nam o bliskości Boga.

Błogosławimy również ten wizerunek krzyża, który będzie przemierzał ojczyznę.

Dziękuję bardzo, do zobaczenia w tych dniach.

Niech Bóg wam błogosławi. Módlcie się za mnie. Nie zapominajcie o tym!

[01121-09.01] [Testo originale: Spagnolo]
